

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 93 (1966)
Heft: 7-8

Artikel: La pesta naerâ = (La peste noire)
Autor: Delaloye, Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234221>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Bénédiction du drapeau du « Consortâzô »

Dimanche 6 février se déroula, au Château d'Ouchy, la cérémonie de la bénédiction du drapeau des patoisants valaisans de Lausanne : *Lo Consortâzô*.

L'office divin a été célébré par M. l'abbé Hermann Salamin, membre du Comité cantonal, lequel prononça une touchante homélie de circonstance. Pendant la bénédiction, le drapeau du « Consortage » était entouré du parrain et de la marraine, et des drapeaux de Vissoie et du Vieux-Pays.

A midi, un copieux banquet a été servi aux 130 convives, dont les vieux costumes formaient un décor coloré et fort sympathique.

Puis se déroula la partie officielle sous la direction de M. Darbellay. Plusieurs orateurs prirent la parole. On entendit successivement MM. Albert Robyr, président du « Consortage », Willy Müller, représentant du Conseil municipal de Lausanne, l'abbé Hermann Salamin, Henri Gremaud, président du Conseil romand, Adolphe Decollongny, président de l'Association vaudoise, Jean Duey, président de l'Association valaisanne, Barman, président du Vieux-Pays, Georges Besse, président de la « Comona », Francis Pellaud, rédacteur du *Ski* et du *Vieux-Pays*, Edouard Florey, membre du Comité can-

tonal, et Gilbert Clivaz, président du groupe folklorique de Randogne.

Chacun apporta à la société en fête vœux et félicitations. Ces discours alternaient avec des productions fort goûtables par le Chœur de Randogne, sous la direction de M. Albert Rouvinet. Puis un orchestre improvisé donna le pas aux danses anciennes. Jeunes et moins jeunes s'en donnèrent à cœur joie dans l'art chorégraphique.

Nos sincères remerciements aux patoisants de Lausanne pour l'accueil chaleureux qui nous a été réservé à cette fête et toutes nos félicitations pour l'organisation de cette journée si bien réussie.

J. Duey.

La pesta naerâ (la peste noire)

On sae qué yon di maleu qu'a fi lo mi dè mau din noutro payi l'è la pesta naerâ.

Lè dzin l'aeron terrachâ in quarqué minute. A Sasson, onna mire in trin dalaetché (donner le sein) a son maeno a ito foudroya. Pè mérachlo son petiou l'a rin ju. Lè vesîn on trovo cin ra (rare). Di adon cé maeno a ito apélo Ra (Rard). Y l'a baya son nom a sou désindin. A

Sasson min a Sayon in douz'an, mi dè la maetia diz'abetin on pardu la viâ. Din sartin veladzo, on trovave pam i dè dzin po intara lè mô. Lè cadavro in déconpa-jechon obledjevon lè dzin san a alâ abetâ din lè mayin. Lè leù u d'atre bitche ren-plachevon lè maeson ouïde.

Po aretâ lè voyageu di payi vesîn enco mi totchâ pè la maladi a intrâ in Valae, lo Gouvernemin a fi barâ lè rote pè lè seuda. Din tsaque Comoene, la tradechon raporte dè conte plu j'ou min véredéque su lè ravadzo dè la pestâ.

Y vos'intéresse petite dè cognètre yon dè hleu conto. Ceuse s'aeré passo a Sarèyé, veladzo dè Bagne yo solamin trae fameye on ito épargnaye don hla di Besse. La pire a meno sou trae maton din on tsalé éloigna du veladzo avoui onna grossa provejon dè neretera à quarqué vatse. In lè quitin y leuz' a dè : « Vo recomando dè reveni a Sarèyè solamin quan vo vo apercévré qué y aeré pam i dè foemi (fumée) qué soertéré di tae di maeson. Cin veu dère qué tote lè dzin du veladzo son mô, adon y aeré po leu pam i dè resco d'atrapa la pestâ. »

Lè trae maeno on tenu conté di recommandachon du pire. A leu reto, i l'on poechu remarqua qué tote lè maeson aeron vouide è son venu lèz'unico propriétiro dè to lè bin. In recognechinse d'avae étsapo a la mô, iz'on fi donachon a la paretse dè la grossa hlotse (cloche) dè l'yaese du Tsablo è a l'incoera (le curé) d'on tsevo (cheval) po yui parmètre dè veseta lè malado dè la Coemona.

(Patois d'Ardon.)

Louis Delaloye.

M. Ernest Schulé à l'honneur

Sur la proposition de la Faculté des lettres, le Conseil d'Etat du canton de Neuchâtel a créé, à l'Université de ce canton, un enseignement de la « dialectologie romande », à titre d'essai pendant les semestres d'hiver 1965-1966 et 1966-1967.

Nous apprenons avec plaisir que pendant l'hiver 1965-1966, ce cours a été confié à M. Ernest Schulé, rédacteur en chef du Glossaire des patois de la Suisse romande. Il est réjouissant que nos patois soient à l'honneur dans une université romande.

Le but de ce cours n'est évidemment pas d'apprendre à parler le patois aux étudiants, mais bien d'introduire l'étude scientifique des patois en général et des patois romands en particulier. On sait l'importance qu'ont ces vieux langages pour l'histoire de la langue officielle et la littérature, des dialectes locaux et pour la connaissance de l'histoire et de la civilisation d'une région.

Cette nomination à l'Université de Neuchâtel nous comble d'aise, car depuis plusieurs années nous avons le plaisir de collaborer avec M. Schulé au sein de l'Association cantonale valaisanne et au sein du Conseil romand des patoisants. Grâce à son érudition et à son inlassable dévouement, sa présence fait partout autorité. Merci M. Schulé et nos chaleureuses félicitations.

J. Duey.

* * *

Un exemple à imiter dans d'autres universités romandes, car notre présent et notre avenir ne doivent-ils pas s'inspirer de notre passé ?